

ПЕРСПЕКТИВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Мариам Коберидзе

DOI: <https://doi.org/10.58726/langlit-282-290>

Ключевые слова: иностранный язык, грузинский язык, аудирование, говорение, фонетика, грамматика

В докладе рассмотрены актуальные проблемы и трудности изучения речевых функций (слушать, говорить) грузинского языка в рамках программы подготовки по грузинскому языку, внимание заострено на опыт преодоления проблем и будущие перспективы.

Исходя из многоэтничности, в Грузии всегда была необходимость коммуникации более чем на одном языке. Таково положение и сегодня: Изучение языка весьма длительный процесс и требует большого времени. При изучении неродного языка должны обратить внимание на развитие базовых и академических языковых навыков. Базовые языковые компетенции формируются в разговорной практике по-грузински. Это навыки, которые применяем в бытовых ситуациях и повседневных отношениях. Дети это усваивают играя во дворе, передвигаясь транспортом, во взаимоотношениях с учениками в школе. Это навыки в контексте социальных взаимоотношений, к ним добавляются жесты, мимика (2, 42).

Анализ допущенных в устной речи ошибок есть средство выявления языковых проблем и трудностей по компетенциям языка при изучении речевых функций грузинского языка, как неродного языка. В этой связи считаем значительным: уделить внимание развитию базовых и академических навыков, специально разработать фонематическую структуру грузинского языка в отношении родного языка изучающего язык, обмен опытом профессоров-преподавателей с целью преодоления в речи проблем произношения, грамматических и лексических проблем, отношением с грузинской языковой средой (в период обучения в школе и высшем учебном заведении), ознакомлением, оценкой и уважением грузинских

культурно-языковых ценностей усиление мотивации изучения государственного языка.

Академические языковые компетенции подразумевают слушать, говорить, читать и писать. Это навыки, которые помогут студенту мыслить на этом языке, в усвоении различных учебных курсов в бакалавриате. Развитие академических языковых навыков невозможно без развития базовых языковых компетенций. Для урегулирования этой проблемы важно начать работу с изучения простой лексики, составления простых предложений, использования обязательных для коммуникации разговорников.

При изучении языка значение имеет численность группы. Индивидуальная работа с одним студентом не дает возможности диалогов, групповой работы. В таких случаях участие в университетских мероприятиях вне аудитории, отношения с грузиноязычными студентами, созданные в университете среда и соответствующие условия должны способствовать социальной адаптации и практике грузинской речи.

В общении с негрузиноязычными студентами, вообще не владеющими грузинским языком и не располагающими обязательным лексическим запасом для простой коммуникации, желательно, чтобы преподаватель имел минимальные знания по тому или иному языку.

Культура является признаком цельности граждан и основой общности. Думаем, наряду с изучением разговорного грузинского языка внимание следует обратить и на углубленное знание литературного языка, чтобы студенты в будущем смогли прочесть литературу в оригинале. Для достижения этого результата хорошим средством является адаптированная литература. Художественная литература обязательное условие и средство в овладении языком. Осмысленное прочтение художественной литературы, правильное понимание содержания текста, правильное восприятие его языкового, эстетического и эмоционального богатства значительное влияние оказывает на совершенствование мышления и литературного вкуса студента. При анализе прочтенного текста устный опрос и задавание (постановка) вопросов в процессе изучения языка

студентом будет способствовать обогащению лексического запаса и определению характерных для грузинского языка языково-стилистических норм. Работа над адаптированным текстом должна обусловить изучение грамматических, лексических, стилистических категорий и развитие связанных с прочтенным текстом многих разговорных и письменных навыков. Лектор может заострить внимание на авторе текста, заглавии произведения, или на одной из значительных тем произведения, что действительно усилит интерес студентов к читаемому материалу. Переданная в них тематика хорошее средство для вовлечения в дискуссию изучающих язык. Художественная литература дает студенту возможность понять не только ее содержание, но и осмыслить культурно-литературное значение конкретного текста. Ознакомление с грузинскими языково-культурными ценностями, их оценка и уважение усиливает у студентов мотивацию изучения грузинского языка.

Анализ допущенных в устной словесности ошибок способствует выявлению языковых проблем и трудностей. В процессе изучения языка ошибки неизбежны. Они сопутствуют усвоению языка. Развитие разговорного навыка на изучаемом языке вызывает ошибки, которые обусловлены различными факторами. Здесь мы имеем дело с несколькими проблемами. Трудно полное освоение и реализация фонематической структуры изучаемого языка, переключить артикуляционный аппарат на данные нового языка. Нелегко решать проблемы произношения. Исправить их в короткий срок невозможно. Некоторые индивиды в результате природного слуха и других навыков параллельно с овладением языком совершенствуют артикуляционный аппарат, разговаривают без акцента. Думаем, необходимо разработать фонетическую структуру изучаемого языка в отношении родного языка изучающего, выделить различные звуки. Желательно, с употреблением этих звуков создать предложения и простые тексты небольшого размера (4б 192).

Главная характеризующая звука ее словоразличительная функция. Чередованием звука можно получить слово совсем другого значения. При изучении особую трудность представляет произ-

ношение глухих (ჰ(p), ტ(t), წ(ts), ჯ(tch), ჯ(k), ყ (k), გ(p), თ(t), ბ(s), ქ(q), შ(sh), ც(c), ჩ(ch), ჰ(h)) согласных и изменение значения слова при их неправильном употреблении. Следует обратить внимание на подобные проблемы в языке, выделить такие звуки, неправильное употребление которых вызовет изменение значения слова и по ним создать специальные упражнения. Например: ჰ-გ: рара (дед) – рара (каша), რიგ (хлеб) – რიგ (корова); თ-ტ: თარი (муз. инструмент)-თარი (рукоятка), თარი (полка) – თარი (початок кукурузы); ქ-კ: კუდი (шапка) – კუდი (хвост), კარი (ветер) – კარი (дверь); ც-წ: ცურავს (плавает) – (წ)ცურავს (фильмует, процеживает); ჩ-ჯ: ჩირი (сухофрукт) – ჩირი (мор, беда), ჩალა (солома) – ჩალა (поща); გ-ღ: გვარი (фамилия) – (ღ)ghvari (поток), გონიერი (разумный) – ღ – ghonieri (сильный).

Для грузинского специфичен согласный **ყ** и его правильное произношение может остаться долгой и возможно даже непреодолимой проблемой для изучающего грузинский язык. Таким образом, обязательно нужно обратить внимание на эту проблему. В разговоре наблюдается неправильное употребление звуков **ღ** и **ბ** вместо **ყ**. Например: კრუ(глухой) – გრუ(полость), გრმა (глубокий) – კმა (крепостной), კელი(горло) – კხელი(рука).

Трудность представляет произношение звука **გ(ვ)** перед звуками **ჟ(ყ)**, **რ(ო)**. Например: ვამბობ (говорю) – ამბობ (говоришь), ვუთხარი (сказал) – უთხარი (скажи).

При обучении слушанию-разговору проблему представляет правильное произношение звука **ლ(ლ)**. Как избежать неправильной артикуляции звука **ლ(ლ)**? Для этого обязательно нужно фиксировать кончик языка у передних зубов (2, 3). С этой целью делаем следующее упражнение: кончик языка располагаем между зубами и так произносим звук **ლ(ლ)**. Главное «уловить» в произношении различие мягкого и твердого **ლ(ლ)** и суметь соответственно переместить язык. Возможно применение специальных упражнений-скороговорок (1, 72).

Для грузинской речи не является характерным и естественным сосредоточение гласных. Именно поэтому то, что в литературной речи сохранено историческими традициями и грамматическими

нормами, в различных диалектах подвергается таким изменениям, которые в итоге ставят целью доведение нескольких гласных до одного. Такая тенденция живой речи проявляет себя и при изучении грузинского языка, как неродного языка. Именно поэтому для негрузиноязычных остается постоянной проблемой правильное написание и правильное произношение таких форм, какими являются: gaaakhalgazrdava (омолодил), gaaertiana (объединил), gaakhlebs (обновит), gaakhvevs (завернет), gaadvilebs (облегчит), gaaiarebs (удешевит), dauakhlovebs (приблизит), gaupartovebs (расширит).

Грузинское произношение весьма хорошо переносит комплексы гласных, но они остаются проблемой для изучающих грузинский язык. При сосредоточении определенных согласных в их речи отмечаются определенные фонетические процессы – приглушение, слияние. Например, характерны изменения: mtkiva – ktkiva (болит), gparavs – kparavs (ворует), sjera – zjera (верит), gverdze-gverdze (на странице), burts-burc (мяча), sportsmeni-sportcmeni (спортсмен). Подобные изменения в произношении часто проявляют себя и в письменной речи, поэтому целесообразно обратить внимание на них в разговоре об артикуляционных проблемах. Тренируясь в произношении комплексов согласных, можно упражняться на особенно сложных звуковых группах и применять традиционные скороговорки: ბდგა-bdga, ბდგე -bdge, პტკა-ptka, პტკე-ptke, ფტყა-ptqa, ფტყე-ptqe, ბძგა -bdzga, ბძგე-bdzge, затем поменяли варианты: გდბა-gdba, ბგძა-bgdza, პტპა-ktpa...

Исправление грамматических ошибок весьма длительный процесс и требует особой работы как от преподавателя, так и от изучающего язык. Лектор должен записывать все те ошибки, которые допускают студенты. При анализе ошибок в устной и письменной речи значение придается тому, чем вызваны эти типы ошибок. Ошибки наблюдаются при употреблении форм лица глагола, времени, составлении конструкций сложных предложений. Синтаксическая проблематика (соотношение и согласованность членов в предложении, чередование простых и сложных предложений, отображение числа придаточных объектов в предикативах –

глаголе-сказуемом) тесно связана с вопросами изучения речевых функций. Поэтому изучение речевых функций (слушать-говорить) грузинского языка, как неродного языка требует выдвижения на передний план и морфологических и синтаксических проблем.

1. Часты случаи употребления послеслогов (в грузинском) – ზე и დო (соответствуют в русском предлогам **на** и **в**) друг вместо друга. Например: на дороге стадиона – в дороге стадиона, на лестнице автобуса – в лестнице автобуса.

2. Для изучающего грузинский язык представляет проблему неправильное чередование приставок одного и того же направления. Например: amovida(поднялся) – gamovida(вышел), gavida (вышел) – chavida (спустился) (3, 192).

3. Как известно, в речи формы склонения субъекта и спряжения глагола сочетаются. Такие же отношения имеем и в числе: если субъект-подлежащее во множественном числе, то сочетающееся с ним глагол-сказуемое тоже должно быть во множественном числе. Для негрузиноязычного трудность составляет согласие в числе и склонении. Например: mastsavleblebi movida (преподаватели пришли), megobrebi tsavida (друзья ушли).

3. Непреодолимой проблемой является составление сложных предложений.

Такие грамматические проблемы лучше проработать отдельно, чтобы студент хорошо осмыслил какую языковую форму (склонение, число, предлог, время глагола, какая форма контакта) должен использовать в конкретной ситуации. В таких ситуациях должны заострить внимание не на грамматических вопросах, а на языковых формах, как на средствах выражения мысли.

Отдельной разработки требуют проблемы употребления сложных слов. Поэтому при работе над этими проблемами акцент должны перенести на состав и частое употребление лексики.

При обучении негрузиноязычных студентов по программе подготовки по грузинскому языку к концу года у них уже есть навыки слушания и разговора, владеют определенным лексическим запасом, могут слушать как отрывки аудио-видео материала, так

иговорить и читать. В то же время вместе со специальными упражнениями используем литературу на грузинском языке (короткие тексты), отношение с носителем языка (соседями и грузиноязычными студентами), слушание радио и магнитофона, компьютерные программы, веб-страницу и электронную почту.

Таким образом, анализ допущенных в устной речи ошибок есть средство выявления языковых проблем и трудностей по компетенциям языка при изучении речевых функций грузинского языка, как неродного языка. В этой связи считаем значительным: уделить внимание развитию базовых и академических навыков, специально разработать фонематическую структуру грузинского языка в отношении родного языка изучающего язык, обмен опытом профессоров-преподавателей с целью преодоления в речи проблем произношения, грамматических и лексических проблем, отношением с грузинской языковой средой (в период обучения в школе и высшем учебном заведении), ознакомлением, оценкой и уважением грузинских культурно-языковых ценностей усиление мотивации изучения государственного языка.

DOI: <https://doi.org/10.58726/langlit-282-290>

ЛИТЕРАТУРА

1. Арабули А. А. Культура грузинской речи, Тбилиси, 2004.
2. Гоголадзе Т. Г. Коберидзе М. Ж. Проблемы обучения функциям грузинской речи (аудирование, говорение) как неродному языку: актуальные проблемы грузиноведения, № 3, Тбилиси, 2016.
3. Коберидзе М. Ж. Перспективы изучения грузинской лексики при билингвизме. II Международная конференция и X Международный научно-практический семинар «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Тула, 16-23 июля 2016): Специальный выпуск журнала «Эксперимент и инновации в школе» 2016. № 3/1.
4. Ломтатидзе К. Б. Из-за нарушения фонологической модели грузинского языка в проношении: вопросы культуры грузинской речи, Тбилиси, 1993.

ՎՐԱՅԵՐԵՆԻ՝ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ
ՀԵՌԱՆԿԱՐՆԵՐԸ

Մարիամ Քոբերիձե

Ամփոփում

Հանգույցային բառեր. օտար լեզու, վրացերեն, լսել, խոսել, հնչյունաբանություն, քերականություն

Ներկայացված հոդվածում քննարկվում են վրացերենի ուսուցման ծրագրի շրջանակներում վրացերենի խոսքային ֆունկցիաների (լսում, խոսում) ուսուցման արդի խնդիրներն ու դժվարությունները, հիմնական շեշտը դրվում է խնդիրների հաղթահարման փորձի և ապագա հեռանկարների վրա: Այս ուղղությամբ կարևորվում է վրացերենի հնչյունական կազմի հատուկ մշակումը լեզու սովորողի մայրենի լեզվի նկատմամբ: Ելնելով բազմաէթնիկությունից՝ Վրաստանում միշտ եղել է մեկից ավելի լեզուներով հաղորդակցվելու անհրաժեշտություն: Այդպիսին է իրավիճակը նաև այսօր. լեզու սովորելը շատ երկար գործընթաց է և մեծ ժամանակ է պահանջում: Ոչ մայրենի լեզու ուսումնասիրելիս պետք է ուշադրություն դարձնել հիմնական և ակադեմիական լեզվական հմտությունների զարգացմանը: Հիմնական լեզվական իրավասությունները ձևավորվում են վրացերենով խոսակցական պրակտիկայում: Մրանք հմտություններ են, որոնք մենք կիրառում ենք կենցաղային իրավիճակներում և առօրյա հարաբերություններում:

TEACHING PERSPECTIVES OF SPEECH FUNCTIONS (LISTENING, SPEAKING) OF GEORGIAN AS THE SECOND LANGUAGE

Mariam Koberidze

Summary

Key words: *foreign language, Georgian language, listening, speaking, phonetics, grammar*

In the presented article actual problems and difficulties of teaching speech functions (listening, speaking) of Georgian language are discussed within the training program in Georgian language. The main focus lies on the experience of overcoming the problems and future perspectives. In this direction, we consider it important to specially process the phonemic structure of the Georgian language in relation to the native language of the language learner.

Based on multi-ethnicity, there has always been a need for communication in more than one language in Georgia. This is the situation today. Learning a language is a very long process and requires a lot of time, so when learning a foreign language, attention should be paid to the development of basic and academic language skills. Basic language competencies are formed in conversational practice in Georgian. These are skills that we use in everyday situations and relationships.